

N. N. 51,

Es rauscht dort die Haitabuer Förde

tradukita de Manfred Retzlaff

Es rauscht dort die Haitabuer Förde,
 Sie singt ein Lied von den Wikin-
 gern,
 Von Schiffen, die an dieses Ufer ge-
 bracht haben
 Wertvolle Waren aus dem Süden, so-
 gar aus Persien.

Es ist eine Glocke zu hören,
 Klingend durch die Stille.
 Über dem Wasser ertönt ein
 Möwenschrei in der Ferne.
 Schleswig, sei mir begrüßt!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-791-1775 (2013-05-22 22:40:02)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung.

N. N. 51,

Susuras jen la Hajtabua fjordo

tradukita de Manfred Retzlaff

Susuras jen la Hajtabua
 fjordo,
 Pri la vikingoj kantas
 kanton ĝi,
 Pri ŝipoj alportintaj al ĉi
 bordo
 Valorajn varojn el la sud',
 eĉ el Persi'!

Aŭdiĝas sonorilo
 Sonore tra l' trankvilo.
 Surakve fore sonas mevo-
 kri' –
 Ŝlesvigo, salutata estu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2002-05.*

MR-390-1 / Arg-791-1585 (2013-05-22 20:02:27)

N. N. 51,

Es rauscht die Schlei

tradukita de Manfred Retzlaff

Es rauscht die Schlei an Haita-
 bus Gestaden
 Und singt ein Lied von Got-
 torfs alter Macht,
 Von Schiffen, die mit persisch
 Gut beladen,
 Mit Elfenbein und rotem Gold
 als Fracht!

Des Domes Glocken klingen,
 Die Fischer hör' ich singen;
 Fern überm Wasser tönt der
 Möwen Schrei –
 Sei mir begrüßt, mein Schles-
 wig an der Schlei!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 51.

Arg-791-1584 (2013-01-22 17:19:07)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la germana bild-volumo "Schleswig und die Schlei" (Ŝlesvigo kaj la Ŝlesviga fjordo) de Gernot Kühl kaj Hans Teufer, eldonejo Ellert u. Richter, 2001, ISBN3-89234-624-0.